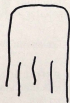




Hondarribia

141. zkia ■ 2002ko Abuztua



Hondarribiko
2002-ko

Jaiak
Iraila

HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA BETI OSO ZINTZOAN 2002KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA 11N GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAUA.

IRAILAK 6 – OSTIRALA

16:00etan.- Haur eta gaztetxoan XXXIII. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

18:00etan.- Gazteen VIII GRAFITI LEHIAKETA eta haurren III. GRAFITI LEHIAKETA Gernikako Arborean.

19:00etan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK Kalez kale ibiliko dira.

22:30etan.- KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA San Juan de Dios Plazatik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkar-teak antolatua.

23:30etan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jailetako KONTZERTU BEREZIA Arma Plazan.

24:00etan.- Euskadi Gaztea. DISKO FESTA Bentan.

24:30etan.- Santiago kalean, CAMP MUSIKA, Luartz taldearekin.

IRAILAK 7 – LARUNBATA

10:00etan – LORE AZOKA Santiago kalean.

11:15etan.- HAURREN DANBORRADA Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, Hiriguneko Kaleetan amaitu du bere ibilaldia

12:00etan.- Suziri eta Kanpaihotsez Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariek Hiriko Kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITI-BILITI donua joaz.

12:00etan.- Txalaparta TXARANGA kalez kale ibiliko da.

12:15etan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK, Kasino Zaharretik irten eta haurren Danborradarekin kalez kale ibiliko dira.

15:30etan.- PLATER TIROKETA SOZIALA San Telmo Tiro Zelaian.

16:00etan.- ARKU JAURTIKETA San Telmo Tiro Zelaian.

17:00etan.- JUDO erakustaldia San Markos Enparantzan.

18:00etan.- AEROMODELISMO ELEKTRIKOA erakustaldia

18:30etan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.

20:00etan.- TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.

Bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Elizkizuna amaitzean Udalkideek AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, Danborradaren kalejira.



20:00etan.- Guadalupeko Elizan **SALBE** herrikoia kantatu ondoren, ohiko deskargak egingo dira

22:00etik 24:00ra – Txalaparta **TXARANGA** kalez kale ibiliko da.

IRAILAK 8 - IGANDEA

5:00etan.-
ALBORA-DA.

6:00etan.-
Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren **DIANA.**

Jarraian, Hondarribiko Hiria Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, non hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

11:30etan - Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia emango da, Udaltzatza bertan dela.

23:00etan.- **TRIKI TA KE** Taldearen emanaldia, Bentan.

IRAILAK 9 - ASTELEHENA

9:00etan.- **URANZU** Dultzaineroen **DIANA.**

12:30etan.- **SOKAMUTURRA** Kale Nagusian. **URANZU** dultzaineroen emanaldia.

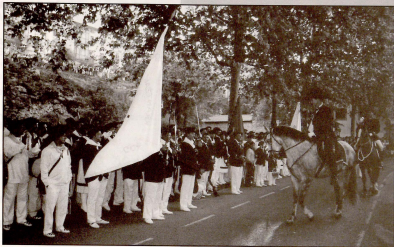
Erabat debekatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

18:00etan.- **HAURREN BERBENA.** Pailazoak, jokoak, kantak, sariak, globoak, musika... Gipuzkoa Plazan.

19:30etan.- **ERRALDOI** eta **BURUHAUNDIAK** kalez kale ibiliko dira.

19:30etan – **NAFARTAR JOTAK** Navarrerias taldearekin, Apezpiku Plazan.

22:30etan Arma Plazan, Aukeran Dantza Taldeak,



SUTARGI ikuskizuna aurkezten du. Suaren distiran festa eta akelarrea sortzen dira.

22:30etan – **ROCK KONTZERTUA** Bentan. The Sewergrooves (Suecia), Stand Still (Barcelona) eta Delhi Considera (Hondarribia).

IRAILAK 10 - ASTEARTEA

9:00etan.- **Goizut** Dultzaineroen **DIANA.**

10:00etan.- **Meza Nagusia** Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udaltzatza Txiti Garaia ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren **LIBERAME** abestuko du.

11:00etan.- **ERRALDOI** eta **BURUHAUNDIAK** kalez kale ibiliko dira.



12:00etan.- Arma Plazan, **HAURREN JAIALDIA** (gastelu puzgarriak, txirista, oztopodun ohea, ludoteka....)

12:00etan.- "Los Incansables" **TXARANGA** kalez kale ibiliko da.

12:30etan.- **SOKAMUTURRA** Bentan, "Los Incansables" Txarangarekin.

14:30etan.- **ADINEKOEN BAZKARIA** Ardora Jatetxean, Musika Talde batekin.

17:00etan.- **HAURREN JAIALDIA**ren jarraipena Arma Plazan.

17:00etan.- "Los Incansables" **TXARANGA** kalez kale ibiliko da.

19:00etan.- **MARIACHI INTERNACIONAL** "Los Perez de Nochistlan" San Pedro kalean.

22:30etan.- Juan Mari Beltranen **KANTALDIA** Santiago kalean.

23:30etan.- **URGABE** musika taldea Bentan.

24:30etan.- **ZEZEN SUZKOA** Bentan

IRAILAK 11 – ASTEAZKENA

9:30etan.- Goizut Dultzaineroen **DIANA**.

9:30etan.- **BASERRITARREN EGUNA**. (Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa).

12:00etan.- Arma Plazan, haurrentzat eta gazteentzat, **HERRI KIROL ETA BASERRIKO JOLASEN JAIA**.

12:00etan.- Sebastian Lizaso, Andoni Egaña eta Angel Peñagarikano **BERTSOLARIAK** Zumardian

13:00etan.- Kartel, Grafiti, Erdi Aroko argazkiak eta balkoi loredunen lehiaketen sariak banatuko

Xera

Perfumería • Estheticene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

dira Udaletxeko Aretu Nagusian .

**17:00etan.- ERRAL-
DOI ETA BURUHAUN-
DIAK** kalez kale ibiliko dira .

**17:30etan.- IDI
PROBA** Gabarrari Kalean.

**18:30etan.- BASER-
RITARREN EGUNA**ren jarraipena Zumardian, (Herri kirola eta trikitilariak).

**18:30etan.- HAUR-
REN JAIALDIA** Arma Plazan "Pantxineta" Hankagorri Taldearekin.

**19:30etan.- Haur-
rentzat MENDARIA** Arma Plazan.

19:30etan.- DANTZA SUELTO TXAPELKETA Gipuzkoa Plazan.

**22:30etan.- Hondartzan, SU-FESTA, A.
Caballerek** eskainia.

23:00etan.- ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA Bentatik Butron Pasealekura.



BESTE EKINTZA BATZUK

**ABUZTUAK 30 -
OSTIRALA**

20:00etan.- BERTSO-TXANPA (Bertsolariak arraunean) Santiago kalean.

**ABUZTUAREN 30TIK
IRAILAREN 1ERA**

Egun osoaz - HONDARRIBIKO HIRIA IV. TENIS TXAPELKETA, Hondartza Kirolgunean.

**ABUZTUAREN 31TIK
IRAILAREN 8RA**

6:00 eta 8:00etan.- Guadalupeko Ama Birjinaren BEDERATZIURRENA.

ABUZTUAK 31 - LARUNBATA

**11:30etan.- XXXI. NAZIOARTEKO PLATER
TIROKETA** San Telmo Tiro Zelaian.

**13:00etan.- Ama Guadalupekoa XXI.
GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA** Txingudi Badian.

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



**Beti euskararen
alde**

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

POR SOLO **3,58 euros**

foto
FRANAN

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

595 PTS.

17:00etan.- HONDARRIBKO HIRIA XXI. ESKUBALOIKO HIRUKO TORNEOA, Hondartza Kiroledegian.

IRAILAK 1 – LARUNBATA

10:30etan.- III. ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEN KONZENTRAZIOA.

15 konpartsa parte hartuko dute. Bentatik ateria kalez kale ibiliko dira.

10:00 eta 12:00etan.- HONDARRIBKO HIRIA XXI. ESKUBALOI TXAPELKETA kadete eta jubenilen finala Hondartza kiroledegia.

11:00etan.- HONDARREZKO GAZTELU ETA IRU-DIEN VII. LEHIAKETA Hondartzan.

13:00etan.- Ama Guadalupekoa XXI. GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA Txingudi Badian.

IRAILAK 14 – LARUNBATA

13:00etan.- BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXI. AMA GUADALUPEKOA SARIA" Txingudi Badian.

15:30etan.- XXXI. HERRI MAILAKO PLATER TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

18:00etan.- XXVI. GUADALUPERA IGOERA (oinezko lasterketa). Maila Guztietan. Zumarditik irtengo da.

IRAILAK 15 – IGANDEA

9:30etan.- IX. Olearso BTT BIRA TXIRRINDULARI PROBA. Zumarditik irtengo da.

11:00etan.- NAZIOARTEKO USAKUME TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

13:00etan.- BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XXI. AMA GUADALUPEKOA SARIA" Txingudi Badian.

IRAILAK 21 – LARUNBATA

18:00etan eta 20:00etan.- "HONDARRIBKO HIRIA" XXVI. SASKIBALOI TXAPELKETA - TATE SAENZ III. MEMORIALEKO 1. eta 2. Finalerdiak Hondartza Kiroledegian

IRAILAK 22 – IGANDEA

18:00etan eta 20:00etan.- "HONDARRIBKO HIRIA" XXVI. SASKIBALOI TXAPELKETA - TATE SAENZ IV. memorialeko 1. eta 2. Finalak Hondartza Kiroledegia



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

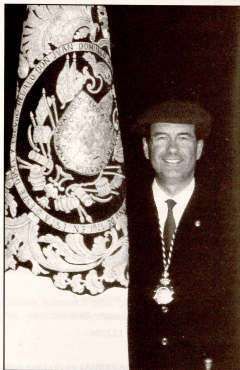
Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Borja Jauregi
Alkatea

Berriro ere, gure eguneroko lanean etenalditxo bat eginez, gure jaiak ospatzeko elkartuko gara. Jai-giroko etenalditxoa izango da, noski, baina dibertsio soila baino zerbait gehiago.

Egun hauek, batik bat, aukera ematen digute, eguneroko topatzen ez ditugun etxekoekin eta lagunekin elkartzeko, eta aldi berean, gure oroitzapenean bakarrik bizi direnak, eta beren zintzotasun eta lanaren emaitzak utzi dizkigutenak gogoan izateko. Horrelako egunetan bizitzen ditugu gure tradizioz jatorrenak, alaitasun giroan, baina beren jatorrian izan zuten zentzu historikoa galdu gabe. Iraganarekin zorretan gaude, baina orainari ere erabat lotuak sentitzen gara.

Gure hiriak bizitzeko eskaintzen dituen baldintzak ez ditut nik baloratu behar, baina esan behar dizuet hondarribiar guztien laguntzari esker lortu ditugula, eta oso harro nagoela horretaz, horixe baita niretzat jai hauetako saririk handiena.

Beraz, pozez, eta guztiontzat -gure mundu txiki honetatik hasita- bakea lortzeko esperantzarekin, egun hauetaz gozatzerantz animatzen zaituztet.

GORA AMA GUADALUPEKOA!!! **GORA HONDARRIBIA!!!**

Hondarribia, 2002ko Iraila

2. Programa Jaiak
7. Alkatearen Agurra
8. Botikak
9. Herri Giroa
13. Elkarriketa
24. Kolaborazioak Koldo Ortega
27. Kolaborazioak Carlos Busto
32. Gaste Informazio Bulegoa
33. Bidaiatzeko aukerak
35. Lehiaketa
36. Ganbarako Kutxa miatzen
37. Horoskopoa
38. Demografia
39. Komikien saila
32. Kutxa

Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

LUC Argazkidenda

Carlos Busto

Hondarribiko Historiaren Lagunen

Elkartea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Aritz Murgia

Maketazioa:

emeD

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN

- 1- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 7- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 8- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 9- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 10- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 11- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 15- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 22- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 29- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

- 1- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 7- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 8- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 9- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 10- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
- 11- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 15- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 22- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 29- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191

herri giroa

HERRI GIROA

IREKI DIRA JADANIK KIROL PISTA BERRIAK

- Paddle, tenis eta futbolerako pistak Hondartza Kiroldegiak kudeatuko ditu



Argazkia:
Aritz Murgia

Aspaldidanik itxaroten ari ginen hondarribiarak Hondartza Kiroldegiaren ondoan dauken kirol instalakuntzak noiz irekiko ziren zain. Arazoak egon dira eguraldiarekin gehienbat, eta ezin izan da aurretik amaitu.

Orotara futboleko zelai bat, areto futboleko beste bat, saskibaloikoa, teniseko lau eta paddle-eko

beste hainbat zabaldu dira.

Hondartza Kiroldegiak kudeatuko ditu, eta bertan ordua eskatu behar da aldez aurretik. 2002. urte honetan geratzen dena prezio berean mantenduko da, hau da, ez da tarifen igoerarik aurreikusten datozen hilabetetarako. Hala ere, 2003. urtearen haseran, prezioen eguneratze bat emango da.

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

Kontu Korrontea:

Hondarribiko Harpideak..... **6 euro/urteko**

SAHARAKO HAURRAK GURE ARTEAN IZAN DIRA

- Bi hilabetez sei haur hauek Hondarribiko familietan egon dira



Datorren urtean Hondarribira bueltatzeko desioa daukate gazteek.

Hanun, Jadfatu, Hedafala, Salama, Nema eta Hefdala da beraien izena. Uztaila, abuztua eta iraileko egun batzuk Hondarribian egoteko aukera izan dute Saharako haurrak dira. Herriko sei familiek erakutsitako eskuzabaltasunari esker amets bat egi bilakatzea posible izan da beraientzat.

Hemen igarotako aste hauetan, hainbat aktibitate burutu dituzte. Lehenik eta behin, uztaillean Kasino Zaharrera joan dira idazketa, irakurketa eta hizkuntza nolakoak diren jakin ahal izateko. Ondoren Hondartza Kirodegiko igerilekura joan dira hainbat

egunetan, beraientzat hain berriak diren esperientziak dastatzera.

Arratsaldeak familiekin igaro dituzte, eta abuztuko astearteetan gidatutako bisitak egiteko elkartu izan dira, bai suhiltzaileen parkera, Alde Zaharrera, hondartzara... eta Irungo familietan dauden beste 12 herrikideekin biltzeko parada izan zuten ere.

Haurrak pozik ibili dira, eta hemendik esan deza-kegun bakarra, laster arte eta ia datorren urtean gure artera etortzerik daukaten.

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y
cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

KOLDO AMUTERA HERRI EKIMENA PLATAFORMA SORTU NAHI DA

• Amuteko Bizilagunen Elkarteak bere babesa eman berri du

Koldo Elizetxea hondarribiarraren aldeko ekimen bat da. Bigarren aldiz Martuteneko presondegian dago, eta Crohn gaitzak jota, bere egoera okerrera egiten ari da denboraren poderioz.

Gaixotasunak tratamendu bortitz bat eskatzen du, eta lau hilabetez kortisonaz tratatua izan da. Hala ere, bere egoerak ez du onera egiten, eta espetxean egoteak sortzen dion estres eta nerbio egoerak gauza okertu besterik ez dute egiten.

Hau dena kontutan hartuta, plataforma bat sortu nahi da, gaixo dagoen Koldo Elizetxea etxera ekarri asmoz. Kutsu politikotik aldentutako egitasmo bat da, bizitzaren alde gizatiarrean zentratzen dena.

Eusko Jaurlaritzak bere askatasuna eskatu zuen 2001eko uztailaren

Duela 14 hilabete Eusko Jaurlaritzak Koldo Elizetxea eta antzeko egoeran dauden beste bi presoren askatasuna eskatu zuen, baina orain artean gauza hortan geratu da.

Duela denbora bat gorputzeko heste lodien 16 zentimetro moztu zizkioten, eta %33ko ezintasun frogatua dauka.

Hori dela eta, bere familia buruan dutela, plataforma bat bultzatu nahi da, kutsu politikotik ahal den neurrian alde eginda. Amuteko Bizilagunen

Elkartearen babesa lortu dute, eta instituzio edo erakunde gehiagorekin kontaktuak mantentzea izango da orain bere helburua.



Koldo Elizetxea

CROHN?

- Jatorri ezaguneko gaixotasun sendaezina.
- Ez dago sendatzeko tratamendurik, hasek gaixotasuna eramanarazteko egiten dute soliku.
- Ezkila gogorrai eta medikazuen jarraitpen iraunkorra behar izaten dute.
- Digestio aparatuko edozein atalatan ager daiteke.
- Abuzik hasi eta urkairaino.
- Gehienetan hesteetatiko zonaldean.
- Brotsen (aldarvaldien) aldean hasten da bere afektazioa.
- Ulterak, hesturak, fistulak eta zorno-zorroak sortzeko arriskoa.
- Zertan antzeman daiteke?
- Erizak, beharrek (odolaz eta gabe), nekaz, iduririk, azkar, pisu gaitze, odolaren putze, etab.eta.
- Estresak.
- Urderitzaun, depresio eta antisietateak oragin oso txarra dute gaixotasunaren.
- Gaixotiek hospitalizazio eta operazio ugari behar izan ditzake.

92.Art.

"(...) eritasun sendaezinak dituzten gaixo oso larriak direnean, baldintzapeko askatasuna ematea lor dezakete."

Eguneko Kode Penala (L.O. 10/1995)



ARRAUN ELKARTEA



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

GIMNASIOA

Aerobic, muskulazioa, masajeak, piraguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12

Tel. 943 64 17 88

20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45

Tel. 943 64 44 70

20280 HONDARRIBIA

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40

Santiago kalea, 17

20280 HONDARRIBIA



Foru Kalea,
Z/G

Almirante
Alonso
Kalea, 12



ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO

ASEGURAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro, 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 3972
Tel. y Fax 943 64 54 38

Bar Etxeberria



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

40 URTEZ HATXEROA IZAN DEN GIZONAREN KONTAKETAK



40 urtez Hondarribiko Alardeko Hatxeroa izan da Joaquín Larrarte. Orain 85 urte bete berriak ditu, eta berarekin egon ginen Alardeko konpiania ederrenetakoa den honi buruz zerbait gehiago jakin asmoz. Urteek ematen dioten esperientziatz baliaturik, eta memoria bikainak lagundurik, hona hemen Hatxeroen historiari buruzko zenbait datu eta pasadizo.

85 urte bete berriak ditu Joaquin-ek. Lehen aldiz 14 urterekin atera zen orduko Hatxeroen kaldero bezala, eta gero 40 urtetan irten zen bere anaiarenak ziren pikotxa eta tresna guztiekin. Hatxeroak dira ziurrenik Alardeko konpainiarik erakar-garrienetakoak, eta berarekin egon ginen historia apur bat jakiteko. Urrezko memoria eta osasuna dituen gizona, gerra aurreko kontuak pasatako igande goizekoak balira bezala kon-tatzen ditu.

Nolaz irten zinen lehen aldiz Hatxeroekin?



Lehen aldiz 14 urte nituenean atera nintzen. Orduan Florentino Portu zen kabo. Kaldero bezala atera nintzen urte batzutan, eta gero soldadu deitu ninduten, eta kanpoan egon nintzen 31 hilabetez. Orduan huts egin nuen.

Hala ere gerrako urteetan ez zen Alardetik ospatu, ez?

Ez, 1936, 1937 eta 1938an ez zen Alardetik egin. Jende asko eta asko kanpora joan zen, eta gerratik alde batetik, eta jende gehiena herritik kanpora zegoelako, ez zen Alardetik ospatu urte haietan. Gerra amaituta dena normaldu egin zen.

Zer egin zenuen gerra osteko Alarde horietan?

Gerra amaitu zenean, Hatxero bezala joaten hasi nintzen. Nere anaiak utzi-tako lekua hartu nuen, hura gerran hil zen eta. Orduan Hatxeroen kontua ez zen

oraingoa bezala, zu hara joaten zinen eta dena listo

KAFETEGIA

GOZOTEGIA

San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA

Higer bidea
Tel. 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

zen ateratzeko, gero gauzak aldatu ziren eta orain itxaron egin behar da txanda iritxi arte. Nik ikusi izan ditut Hatxeroak 22 edo 24 lagunekin, eta orain aldatu egin da.

40 urtez joan zinen, ez?

Horrela da bai. Lehen aldiz atera nintzenean kaboa Florentino Portu zen, gero uste dut Margallo Luxia joan zela. Haren atzetik Blanca Eneako Liborio. Nik Hatxero joateari utzi nionean Juli Errazkin-en semea zen kabo.

Zergatik utzi zenuen ateratzeaz?



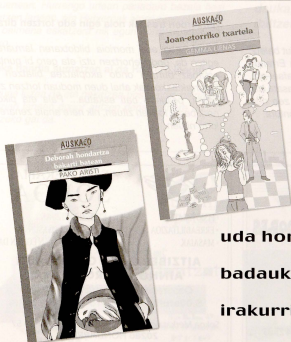
Senar-emazteak pozik Ama Birjiñaren egun batean

Orain dela 20 urte izan zen. Nere emaztearen ama hil egin zen orduan, eta lutoa gordetzeagatik urte hartan ez nintzen atera. Hurrengo urtean pentsatu nuen ordua zela gazteei tokia uzteko, eta ez nintzen gehiago atera.

Geroztik zer egiten duzu hilaren 8an?

Goizez ikusten dut eta gero zelaira joan lan batzuk egitera. hala ere,

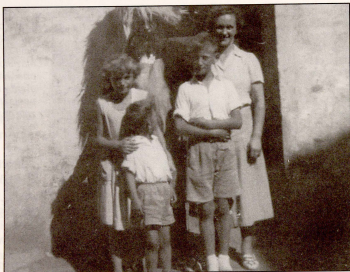
orain dela denbora bat zelaian ibili eta gero etxera bueltatu nintzen kotxean eta ia hiru ordu tardatu nituen etxeratzeko, eta orduan esan nuen ez nintzela gehiago joango egun horretan.



Neska,

**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

**uda honetan
badaukazu zer
irakurri!**



Gurasoak, Mertxe, Juanito eta Joxe Mari seme-alabekin

Hatxeroek bazkaria egiten duzute...

Orain ez dakit egiten duten, suposatzen dut baietz. Guk lehen urtero egiten genuen bazkaria Erranda Enean. Gero handik pasa zen Bar Rafael-era, beste noizbait ere Alamedara. Beti jaiak pasata izaten zen. Amabirijñaren egunean esaten zen noiz eta non egingo zen bazkaria, Udalaren kontura.

Hatxeroen tresnak nola egin edo lortzen dira?

Txontxorrua edo morrioia bildotxaren larruarekin egiten da, ondo lehortzen utzi eta gero bi puntada emanez buruan ondo akoplatzea bilatzen da. Bizarrak bakoitzak ahal duen moduan lortzen zuen berea, pelukero bati eskatua... Pala eta pikotxa nork berak lortzen zituen, nik nere anaia zenarenak lortu nituen.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



F ISIOTERAPIA SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK
- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

Inoiz arazorik izan al duzute atzetik datorren Tanborradaren soinuak entzuteko?

Aspaldian gutxiago entzuten zen musika orain baino. Gogoratzen naiz nola lehen Alardea hasi eta maldan gora joaten ginenean Musika Banda behean geratzen zela eta ia ez zela musika aritzen, eta orduan 4-5 txibilitero eta tanborrero jartzen zirela arkura sartu aurretik guk erritmoa eramateko. Arkua pasata ez zegoen problemarik, ondo entzuten zen eta.

Eskopetarekin ere joaten ziren Hatxeroak lehen.

Bai, baina nik ez ditut ezagutu. Entzuna dut eskopetekin joaten zirela, eta noizbait argazkiren bat ikusi ere, baina nik ezagutu aurretik gertatzen zen hori.

Eta Hatxeroen kalderoak noizko kontuak dira?

Lehen Hatxeroekin bi mutil koskor joaten ziren kaldero modura. Horietako bat ni nintzen 14 urte nituenean. Hurrengo urtean panadero bezala hasi nintzen lanean, eta Hatxeroak etorri ziren okindegi-ra baimena eskatzera nik egun horretan libre iza-teko.

Neke handia sumatzen al da Hatxero joanda?

Eguna luzea da eta nekatzea posible da, baina bizi guzian lanean gogor aritzen dena hori ere aguan-tatzeko gai da.

Hatxeroak dira kantinerarik ez duen konpainia bakarra.

Bai eta beti horrela izan da. Nik ez dut inoiz entzun hori aldatzeko ezta hitz bat ere, inorri. Hori beti horrela izan da eta ez dut uste inork nahi duenik hori aldatzerik.

Sasoi bikaina erakusten du Joaquín Larrartek. Bere emazte Celedoni oneoro ondoan duela pozik gogoratzen ditu hainbeste maite dituen Hatxeroen kontuak. Atera zen urteetan beti puntual eta firme Alardean, ez da inoiz gaixotu, eta berak dioen bezala “20 urte medikora joan gabe eta 30 urte OKAL bat hartu gabe”. Bizitza osoan lan eta lan aritu ondoren, gazte baten sasoi eta erritmoa dauka, eta kotxeko karnetarekin pozik ibiltzen da berebilean herritik barrena.



eukeni optika

haztatzat
zurutzat
guztiztatzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 64 07 14

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

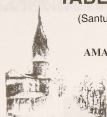
San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

GYADALVPEKO TABERNA

(Santuario)

GORA

AMA GUADALUPEKOA!!



Montaña, s/n
Tel. 943 64 46 81
HONDARRIBIA

restaurante *Kai Alde* j a t e t x e a



C/ Itsas-Argi, 8 •
Villa Leku-ona
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 22

BAR LARRA

-Eguneko Menuak
-Karta
-Prezio ekonomikoak

Damarri, 4- Alameda HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 04

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

Punto ESCORPION
desde TALLA 40 a 54

San Pedro kalea, 69
Tel. 943 64 56 13
HONDARRIBIA

PUB

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



Almirante Alonso
Tel. 943 64 16 10
20280 HONDARRIBIA



MARISCADA KANTABRIKO
(A PARTIR DE 2 PERSONAS)

- Crema de Bogavante
- Langostino cocido
- Gambas a la plancha
- Kiskillas
- Txangurro
- Necoras
- Gambas cocidas
- Ostras, almejas o percebes
- Karrakelas
- Bebidas y postre

Precio:
25,85
(IVA incluido,
por persona)

C/ Bernat Etxepare, nº 4.
Edificio Miramar,
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 52 57

Self -Service ONDARRAITZ

Butrón Pasalekua
Tel.: 943 64 27 99
20280 HONDARRIBIA

Cafetería- Heladería AMA LUR

Butron Pasalekua
Tel. : 943 64 43 62
20280 HONDARRIBIA



2002 kantinerak



Danborrada

Maitane Echeveste Campandegui



Musika Banda

Tatiana Elorz Lazkanotegi



Zaldizkoak

Oihana Garay Tolosa



Herrikoa

Nagore Manterola Corvo



Montaña

Goretti Oliveri Gonzalez



Semisarga

Izaskun Olazabal Irigoyen



Gora Gazteak

Ainhoa Ceberio Loinaz



Beti Gazte

Jaione Eguia Berrotaran



Gora Arrantzale Gazteak

Oihana Aristondo Cartagena

kantinerak

2002

2020 HONDARRRIA



Arrantzaleen Kofradia

Elena Arbelaz Goyogana



Jaizubia
Aintzane Olaziregi Zulet



Arkoll
Maite Bazan Alvarez



Akartegi
Idoia Fernandez Zabalza



Kosta
Oihana Egiazabal Agirre



Gora Ama Guadalupekoa
Maider Arina Zumeta



Ama Guadalupekoa
Amaia Goikoetxea Kampandegui



Mixta
Rafaela Sainz de Vicuña Gortazar



Mendelu
Amaia Elizondo Sunsundegui



Olearso
Miren Telleria Etxarri



Artilleria
Auxili Flores Campos

LUC *fotografia*

San Pedro Kalea, 3 • Tel.: 943 64 19 72 • HONDARRIBIA

1926ko irailaren 9an Amuteko Zelaian argazkiko Real Unionek eta Valencia Football Club-ek jokatu zuten.



Orain dela 76 urteko argazkian, zutik Daniel Vazquez Díaz margolari ospetsua, gaur egungo Alamedari izena eman diona.



TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA



Abierto todos los días de
9:00 a 23:00 horas

Lur- Gorri

C/ Paseo R. Iribarren, 23

HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 13 14

Ambiente tranquilo y agradable.

Degusten nuestros desayunos con chocolate y churros disfrutando de las mejores vistas sobre la Playa y la Bahía.



Especialidad en :

- Platos combinados
- Hamburguesas
- Perros calientes

**Menú
del día:
5**

CLINICA VETERINARIA



**GORA
AMA GUADALUPEKOA!! ZORIONAK!!**
CENTRO COMERCIAL SOKOA

Tel. 943 64 55 07
20280 HONDARRIBIA

652 718 274

ANTXINA

Jatetxea

**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

**Arma Plaza 2 • Tel.: 943 64 18 80 •
HONDARRIBIA**

BURBERRY



GENFIN



gaztelu

A&C



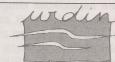
Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto,
y Complementos

HONDARRIBIA - Zuloaga, 16 Telf. 943 64 25 01

IRUN - Pase Colón, 27 Telf. 943 63 05 60

Jai zoriontzuk opa dizkizue

GORA AMA GUADALUPEKOA!!



MARISQUERIA

Gora Ama Guadalupekoa !!

**Pº de Bidasoa, 10- Puntal
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 14**

CANTINA GVADALUPE

Gora Ama Guadalupekoa !! -Menú del día
-Carta
-Terraza

**Montaña, 27 • Tel. reservas 943 64 12 11
HONDARRIBIA**

HONDARRIBIKO 1639KO ARMEN ERAKUSTALDIA

Gaur egunean, historialarien ikerketak direla medio, alardeei buruzko datu historikoak gero eta argiagoak dira. Alardeak armen erakustaldiak ziren, eta Europan zehar egiten ziren. Alardea hitz arabiarra da Antonio Arambururen arabera, eta XII. mendean sartu zen Iberiar Penintsulan.

Jose Luis Orella irakasleak XV. mendean kokatzen du alardeen hasiera, Errege Katolikoan denboretan.

Euskalerrian ere aspaldikoak ditugu armen erakustaldi hauek. Urtero, armak aztertzeo eta "soldaduak" trebatzeo egiten ziren gure herrietan, Udalak antolaturik. Garai haietan, foru askatasuna galdu arte, Euskalerriko armadaren oinarrian yudal miliziak zeuden. Legearen arabera, 18 urtetik 60ra bitarteko gizonetako armen erakustaldia egitera derrigortuta ziren, bestela isuna edota kartzela zigorra jasaten zuten eta. Herriko jendeaz osaturiko konpainiek Alkateak eta udalkideak buruzagi zituzten.

Hondarribian ere, Alarde hauek egiten ziren eta lekuko 1595, 1629 eta 1638koak ditugu setio famatua baino lehen. 1638ko setioa hainbat alorretan erabakigarria izan zen Hondarribiarentzat, baita Alardearentzat ere. Hemendik aurrera herriko jaiak irailean egingo dira eta Ama Birjinaren Natibitatearen egunean, hilaren 8an, prozesioa, gizon armatuek lagundurik egingo da.

1639ko armen erakustaldia

Guretzat interesgarria da oso, armen

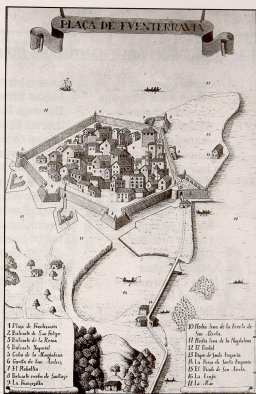
erakustaldi hau bi arrazoiengatik. Alde batetik, honi esker ezagutu ahal dugulako nola egiten zen horrelako "Alarde" bat, eta bestea, setio honetan parte hartu zutenak izango direlako gero Alardearen azpiegitura. Izan ere, 1639ko apirilaren 10eko aktari jarraituz, nahiko informazio badugu alarde hori nola egin zen jakiteko.

"Este dia su señoria hiço muestra de armas de sus hijos y vezinos como se sigue oy dia domingo:

- El señor alcalde don Juan de Justiz y Burgoa, capitan de la ciudad y su jente*
- El señor capitan Antonio Anciondo, Alcalde*
- Juan de Juanmartindegui, jurado mayor ayudante*
- Joannes de Berrotaran Arçu, jurado mayor ayudante*
- Joannes de Cassanob, menor preboste sargentento*
- Pedro de Yburusteta, sindico alférez*
- Simos de Ygola, regidor cabo de esquadra*
- Miguel de Lacarra, regidor cabo de esquadra*
- Sebastian de Mendiçabal, regidor cabo de esquadra*
- Miguel de Yguilluz, regidor cabo de esquadra*
- Pedro Ximenez de Guessa, secretario*

Ondoren eta banan bana partaide guztien zerrenda dator, guztira 109 gizon bere armekin eta, batzuetan, izenaren jarraian "no tiene armas, que la compre".

(Zerrenda oso 26. orrialdean)



1639an Hondarribiak itxura hau aurkezten zuen; hor bizi ziren zerrendan ageri diren 109 pertsonak. XVII. mendeko dauzkagun irudi eder eta esanguratsuenak Martin Izagirre Igiñiz-en “Cartografía Antigua y Paisajes del Bidasoa” liburutik jasotakoak dira. Honako hau 104. orrialdean ikus dezakegu.

Susperregi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garaillan@jet.es
www.susperregi.net
susperregiararte@terra.es

Hawaii

Hawaii en dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea 2/g • Zuloaga 2/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia



Orduan hasi zen Inaxio Ugarte eta nere arteko laguntasuna indartzen, denboran zehar mantendu eta sendotu zena. Milaka pasadizo kontatu nitzazke, baina agian ez da unerik egokiena. Hala ere, danborren azal zaharrak aldatzeko uneak, txibilito berriak

bilatu behar zirenean ("Ecoleire" famatua desagertu baitzen), titular berrien etorrera antolatzea, Alardea osatzen zuten kideen kopuruak goraka egin zuela aztertzea eta hainbat kontu.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarrabia



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

INAXIO UGARTE ETA TANBORRADAREN INGURUAN



Alardeko irudi hauek losu Castillejok marraztu zituen duela urte batzuk.

1 969. urtea zen, azkenean, Tanborradan ateratzen nintzen lehen urtea. Hainbat urtetan Alardearenganako mantendu dudan debozio eta maitasuna azaltzea ez da batere erraza, baina saiatuko naiz, batez ere gurekin ez dauden haiengan pentsatuz, eta hainbat eta hainbat oroitzapen transmititzeko gai izan direnak.

Gogoratzen naiz nola 1976. urtean, hainbeste mirestu eta maitatzen nuen Osaba Rafa-k esan zidan bere kargua uzten zuela, baina bere esperantza zen guk, orduko gazteok, bere lekukoa hartuko genuela Hondarribiko Tanborrada handitu asmoz, egunen baten Hondarribiko hiri eta Alardeak merezi zuen

1639KO ARMEN ERAKUSTALDIAN PARTE HARTUTAKO HONDARRIBIARRAK

Francisco Buitrago	Leon Legia	Lazaro Iriarte
Miguel Aranibar	Martin Sanz Alcayaga	Miguel Echeberria
Francisco Ojanguren	Juanes Echeverria	Domingo Elizalde
Cristobal Oronoz	Sebastian Gorostiola	Juanes Echeverria Irigoien
Sancho Garai	Juanes Olaberro	Miguel Oronoz
Juanes Bastarretxea	Juanes Zuzarregi	Diego Justiz
Miguel Labandibar	Juanes Arizanborda	Martin Irigoite
Pedro Iriarte	Juanes Otagain	Juanes Bidarte
Cristobal Alonso	Martin Garate	Juanes Altxakoa
Anton Agirre	Miguel Aranibar	Diego Santisteban
Andres Elizalde	Miguel Bidegain	Pedro Zabala
Eugenio Oronoz	Lazaro Aranibar	Martin Saenz
Juanes Etxeondo	Gabriel Zelis	Juanes Ugarte
Antonio Lajust	Juanes Zelaia	Josepe Lopeola
Martin Oronoz	Luis Calatayud	Tomas Juluberte
Felipe Telletxea	Miguel Perez	Luis Justiz
Martin Yarza	Salvador Alberro	Francisco Salaverria
Cristobal Yalberri	Juanes Ferran	Pedro Miura
Cristobal Egiluz	Domingo Elizalde (aita)	Domingo Elizalde (semea)
Sebastian Aranibar	Lazaro Aranibar	Francisco Etxebeste
Tomas Gerezieta	Pedro Laborda	Martin Alberro
Francisco Arburu	Felipe Irigoien	Francisco Miura
Martin Etxeberria	Juanes Lopez	Felipe Telletxea
Tomas Etxeberria	Juanes Casanoba	Petri Sanz
Juanes Otagain	Lorenzo Otagain	Martin Saenz Azaldegi
Gabriel Abadia	Gabriel Anbulodi	Juanes Irigoien
Juanes Inza	Josepe Hernandez	Juanes Aldunbe
Martin Justiz	Antonio Miranda	Lope Azpilkoeta
Martin Anzanborda	Bernat Pelentin	Diego Justiz (nagusia)
Anton Oronoz	Juanes Mallona	Miguel Estillarte
Miguel Basterretxea	Miguel Bidarra	Francisco Belzu
Bernabe del Hierro	Juanes Lopez	Juanes Otagain (nagusia)
Martin Bidarra	Sabat Etxeberria	Juanes Arburu
Juanes Aginaga	Pedro Etxeberria	Juanes Alzega
Martin Perez	Juanes Ugarte	Jakobe Azaldegi
Francisco Lasarte	Diego Gandara	

Hauek dira 1639ko Alardean edo armen erakustaldian parte hartu zuten gizonak. Bakoitzaren izena argitaratzea egokia iruditu zaigu, beti kapitainak edo udalkideak izaten

baitira ospea lortzen dutenak, eta tropa beti alde batera geratzen baita.

KOLDO ORTEGA

mailan egon arte.

Batzutan bestetan baina gehiago asmatu genuen, baina argi eta garbi utzi nahi dut helburua ahal zen neurrian irailaren 8a hobetzea zela. Adibide bezala jarri nahi dut nola egin zen gure artean hain ezagun den "Fagina"ren aldaketa ("Zapatero" famatua); Arma Plazan egiten baitzen lehen eta hortik Kale Nagusira igarotzea hain zuzen.

Inaxio Ugarte, Danbor Nagusia zela eta, egoera zail baten aurrean topatu zen. XX. mendeko 80. Hamarkadaren hasera bitarte, Alardea bere osotasunean Udaletxeraino jasiten zen eta Hiriko bandera jasotzen zuen ekitaldi hunkigarri batean, denak formazio egokian joaten zirelarik. 1983. urtean, erabaki zen soilik Hatxeroak, Danborrada, Arkolla eta Udal agintariak jaistea banderaren bila.

Aukera egokia izan zen, baina berriz ere igotzean eta Arma Plazan "Fagina" ikutzeko tokia bilatzerako unean, desastre batean bilakatu zen hura. Une hartatik aurrera, arazoa konpontzeko pausuak ematen hasi ginen, eta Inaxio eta nik aldaketarako proiektu bat aurkeztu genuen, zeina

lehen urtean ez zen onartua izan. Ondoren, urte bete geroago eta losu Castillejoren margoekin onartua izan zen. Agian gehiegi luzatzen ari naiz, baina uste dut istorio txiki honek zeresana baduela gure Hondarribian, eta tankera honetako istorio eta pasadizoek argia ikusi behar dute noizbait, horregatik ausartu naiz idaztera.

Alardeko kontuak idatzi beharra

Espero dut egunen batean idazteko hainbesteko lotsarik ez edukitzea, gauza asko ahazteko eta galtzeko arriskuan geratzen baitira. Baina nere buruari zin egingen diot, eta baita Hondarribiko Hiririari ere, noizbait egingo dudala, ezin baita imajinatu zenbat eta zenbat oroitapen gordetzen ditugun hondarribiar guziok gure bihotzetan; baina lagun urkoari interesatzen ez zaizkiola pentsatzen dugu, eta bertan behera ge-ratzeko arriskua dago.

Ez dut inor gehiago aspertzetik nahi, baina utziko didazue gauza pare bat gehitzen. Inaxio Ugartek sufritu egin zuen, baita bizitu eta gozatu ere guk eta berak hainbeste maite zuen Alardea, eta berak

ALBISTUR eta AROZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Zuloaga, 11
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

bezala, 1976. urtetik, historia hau konparatitzeko aukera izan dudan norbanako guztiak ere.

Inaxio, jakin dezazun zureganako ditudan oroitzapen guztiak, betirako gordeko ditudala, bai nik eta baita zurekin hainbat une bikain mantentzeko ohorea izan genuen guztiok ere. Zein ongi gogoratzen naizen nola aldatzen zenituen Bar Inaxio-ko botelak jai bezperetan, botela haien "tintineo"-a zein gutxi gustatzen zitzaizun xaiara joan behar zenuen bakoitzean.

Mila esker guztiei, salbuespenik gabe. Eskerrik asko, Hondarribia.

P.D. Baliteke Inaxio eta ni Danbor Nagusi oso gazteak izana. Bakoitzari eskatu ziguten oso gaztetan kargu hori hartzea, ez baitzen inor prest aurrera egiteko. Nik behintzat gustora hartu nuen, lehenik eta behin berak eskatu zidalako, bigarrenik inoiz ez nuelako duda egin berekin, eta hirugarrenik, nere txikitako ametsa zelako gure Alarde handi honen Danbor Nagusi izeata.

Eskerrak eman behar ere nire anai Javi

Busto eta Danborradako lagun taldeari. Batzuk hor jarraitzen dute eta beste batzuk ez. Beraiek badakite oso ondo zeintzuetaz ari naizen, eta bihotz-bihotzez eskertzen diet nire alde egin zutena, eta batez ere, Hondarribiko Danborrada eta Alardearen alde egin dutena.

Ondo eginak hortxe geratzen dira, eta gaizki egindako guztiagatik, mesedez barkatu, ez baitzen eta gure nahia.

GORA TANBORRADA!!

GORA HONDARRIBIA!!

CARLOS BUSTO



NATURHOUSE

Nutrición y Dietética

C/ Matxin Arzu, s/n Tel.: 943 64 52 64
20280 HONDARRIBIA

Lokate
Sidrería
Añender

*Frente a la Venta
a 50 mts. del barco
Hondarribia - Hendaia*

*Menú Sidrería
y Pescados
de temporada a
la brasa*

Bidasoa 19, Edificio Txau-txaba
Tel. y Fax 943 64 58 80 - Móvil 650 38 94 19



GORA
AMA GUADALUPEKOA!!
Bokaleria - Cafeteria

C/ Itxas-argi, nº 6
Telf.: 943 64 27 94
20280 HONDARRIBIA



**RESTAURANTE
ASADOR**

KUPELA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

C/ Zuloaga, 12- 20280 Hondarribia -Tfno.: 943 64 40 25

HARATEGIA

JOXEAN

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!
Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
HONDARRIBIA

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



ONDARTZ EDERA

Nitch

English School
Centro Comercial Sokoa

**IRAILAK 11-ETIK AUERRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN**

Donosti Kalea, 25
Tel. 943 64 49 68
20280 HONDARRIBIA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



Telf. 64 23 74
Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA



-Platos combinados
-Raciones
-Sandwichs
-Hamburguesas
-Bocatas

Menú del día
(Incluido festivos)
Martes descanso
semanal

C/ San Pedro, 79 • HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 19 52

63. MUSIKA HAMABOSTALDIA



Iraileko programaketa:
Ganbara musikako zikloa
Erakusketa

Sarrerak erosteko:

Telekutxa

Servikutxa

Begira.com

Areto bakoitzeko leihatiletan egun bererako sarrerak salduko dira, baldin badaude, saioa hasi baino ordubete lehenago.

Web orria: www.quincenamusical.com

LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOKO GOI-MAILAKO TEKNIKARI-PRESTAKUNTZAKO KURTSOA

Eskakizuna: Enpresaburuak eta zuzendariak
Ikasketak amaitu berri dituzten unibertsitateko tituludunak
Enpresa jarduera honekin erlaziozatatutako prefesionalak

Iraupena: Urritik maiatzera

Epea: 2002-09-30

Antolatzailea: Adegi

Mikeletegi pasealekua, 52

Donostiako Teknologia Parkea

Telefona: 943-309030

Helbide elektronikoa: mantano@adegi.es

Web orria: www.adegi.es

ZER BISITATU IRAILEAN



JORDANIA

Irteerak: Amman, Jerash, Castillos del Desierto,
Mar Muerto, Madaba, Monte Nebo, Kerak,
Petra, Wadi Rum
863 eurotik hasita



CANCUN

Hotela: 9 egun pen-
tsio osoan eta bat
ertainean
1112 euro



MENORCA

4* Hotela
Alojamendua eta gosaria
511 eurotik hasita

MARRUECOS

3* Hotela, H. Myriem
Alojamendua eta gosaria
Zirkuitu desberdinak
414 euro



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

ANGEL SAIZ, 56 URTEZ HONDARRIBIKO JAIETAN BERE BARRAKA GUZTIEKIN

• Irailaren 12an haurrentzat prezio bereziak egongo dira barraketan

Gure herrian bizi ez den, eta bertako kale eta gohiturak inork baina hobe ezagutzen duen norbait bada, hura Angel Saiz da. 56 urte daramazki Jaietan Benta Zaharrean jartzen diren barraken burua, baita urtean zehar Espigoiko bidean kokatzen diren haietakoak ere.

Berak dioen bezala, "lehen Mirentxu Zinea zegoen tokian jartzen ziren, baita San Juan de Dios-eko esplanadan, Itxas Etxeko lur-zoruan, eta gaur egun Benta Zaharreko aparkalekuan jartzen dira, Hiriairen erdi-erdian, Udala-ekin mantentzen ditugun erlazio onak direla eta".

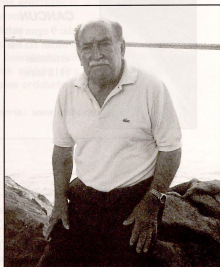
56 urtez jarraian etorri da Angel Hondarribiko Jaietara. Hala ere, gure artean bere presentzia zabalagoa da urtean zehar, hain zuzen Espigoiairen haseran dauden postuetan. Lanbide honetan hainbat urte eman eta gero, oso ondo daki zeintzuk diren gazte eta helduei gustatzen zaizkion gauzak. Bertan dagoen txurriaren postua da horietako bat.

"Ongi gogoratzen naiz nola lehen aldiz Hondarribira etorri nintzenean "tira pichón" batekin etorri nintzela, gero "balance" bat ere ekarri genuen. Oraingo gazteek agian ez dute gogoratuko hura zer zen. Bidaia bakoitzaren prezioa 50 xentimotakoa zen, eta ez euro baten 50 xentimo, baizik eta pezeta erdia", dio Angel Saiz-ek.

Gaur egun Angel-ek 85 urte ditu, bi alaba eta seme bat, Alberto izenekoa. Bera da Udala-ekin erlazioak mantentzeaz arduratzen dena. Sei biloba eta bi birbiloba. Bere familia da negozioa aurrera eramateaz arduratzen dena, bera beti presente dagoelarik.

Harro sentitzen da urtero Hondarribira etortzeaz. "Ahal dudan bitartean hona etorriko naiz, eta betiko lantoki honen inguruan geratzeko intentzioz, itsasoko haizearekin. Hau gogoratzen duenean, bere emazte zen Carmen-ek gogoratzen da, duela bi urte hil zena, eta "Atracciones Ondarribni"ren zein familiaren burua.

Hainbeste urtez hemen egon ondoren, hainbat pasadizo baditu kontatzeko. Ezin orain denak aipatzen hasi baina ongi gogoratzen da nola behin Francoren garaietan, Marina-ko Ministroa zena bere postu bati bultzaka ari zela. Atentzioa deitu zion



Angel-ek, eta beste gizon batek Ministroarekin ari zela eta kontu izan zezala ohartarazi zion. Ministro haren alaba egunero etortzen omen zen barraka hauetara eta pozik gainera. Alaba harek konpondu omen zuen liskarra Ministroarekin bazkarian hitzeginda.

Gauza asko dauzka kontatzeko Angel Saiz-ek Hondarribia, bere biztanle eta bisitariei buruz. Ezagupen bat merezi zuen hainbeste lan egin duen gizon honek, bati ere gainontzeko guztien momentu libreak alaitu asmoz.



KANTINERA BATEN IZENA EZAGUTZEN?

Hondarribiko Jaiak gainean ditugun egun hauetan, ezin genuen bertako Alardearen irudi bat argitaratu gabe utzi aldizkariko atal honetan. Hori dela eta, Udal Artxibategira jo dugu bertan dauden argazki bilduma itzela aztertzeraz.

Han topatu dugu 1926ko argazki eder hau, urte hartako Alardean ateratakoa. Bertan agertzen den norbaiten izena ematea eskatzen dugu, eta zenbat eta izen gehiago jakin, ba Udal Euskara Batzordera bidali. Hala ere, izen batekin nahikoa litzateke, kontutuan hartu behar bait da 76 urte beteko dituen irudi baten aurrean gaudela. Erantzuna izandakoan, Udal Euskara Batzordera bidali behar da irailaren 20 aurretik.

Pasatako alean Lehiaketan egin genuen galdera zuzen erantzun dutenen artean, bi pertsonentzako afaria irabazi duena **Jose Quiñones Javier** izan da.

JAIZVIA ELKARTEA

Saritutako zenbakien zerrenda:

- **1. saria** - 3586 zkia: mountain bike
- **2. saria** - 0814 zkia: aste bat 2 pertsonentzat nekazal etxe batetan
- **3. saria** - 0849 zkia: 2 afari **BEKO ERROTA JATETXEAN**

**sariak zozketa egin eta hilabetera balioarik gabe geratuko dira*

ganbarako kutxa

NOLA ALDATZEN DIREN KALEAK ETA HIRIAK



Gure aldizkariko atal konkretu honek Hondarribian urteetan zehar eman diren aldaketak aditzera ematea du helburu, beste zenbaiten artean. Horretarako, zer hobe argazki zaharrak argitaratzea baino.

Udal Artxibategian dagoen bildumak ez dauka preziorik zentzu honetan, ia mila eta berrehun dira bilduta eta gordeta dauden postal zaharrak, eta horiengana jo dugu bat argitaratzeko asmotan.

Gaur egun ikastetxe zerbitzuak betetzen dituen eraikina,

garai batean kasino bat izan zen, argazkian ikus daitekeen bezala. Ospe handia hartu zuen, eta ehundaka ziren Frantzia aldetik etortzen ziren pertsonak, euren xoxak bertan gastatzeko asmoz. "Casino Mirentxu"ren izenpean, XIX. amaieran eta XX. haseran bizi izan zuen bere garairik oparoena.

Lerro hauen bidez, bakoitzak bere etxean gordetzen dituen argazki zahar eta hain aberatsak argitaratu nahi dituenak, Udal Euskara Batzordera joatea besterik ez du.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

IRAILAREN 1 ETIK 30 ERA



CAPRICORNIO: Herriko jaiak pasatzen direnean bidai handi bat egiteko asmoa daukazu. Hala ere, egunkariak irakurtzen dituzu, eta zure herrialde hortan gertatzen dena ikusita larritzen hasi zara. Kontu izan beharko duzu.



CANCER: Lan egitea gustatzen zaion horietako bat zara, eta hori ondo dago. Dena den egiten duzun lanaren arabera jaso beharko zenuke, eta zure inguruan erdia egiteagatik berdin irabazten duen asko dago. Nagusiarekin hitz egin berdurik gabe, zu ez zara eta inor baina gutxiago.



AQUARIUS: Hain gazte eta hain liraina zinen lehen, eta urteak aurrera doazen heinean, okerreko bidetik zoazela ohartzen zara. Gaztea zara oraindik, eta lehen izandako itxura berriz ere berreskuratzeko aukera ez galtzen utzi.



LEO: Animalia honek daukan sinbolismoa ez dator zure izaerarekin bat. Indartsua eta azkarra den norbait izan beharko zinateke, oihaneko erregea, eta horren orde, alferria, geldoa eta gainera nahiko inuxentea zara. Esnatu beharko duzu!



PISCIS: Uda bukatzen ari da, eta opor garaia horrekin batera. Eguraldia nolakoa izango den jakitea gustatzen zaizu, baina ez jarri telebista, bat bera ere ez baitute asmatezn. Inorri kasurik egin gabe zuk nahi duzuna egiten jarraitu.



VIRGO: Moto berria erosteko irrikitan zaude. Uztailen eta abuztuan inoiz baino gehiago saldu dira. Hala ere, kontu handia eduki aukeratu aurretik, zure gidatzeko kapazitatea ez baita oso fidagarria. Errostea eta istripua izatea ez dira oso urrutiko egongo, eta hainbat eta auto gehiago, istripuak araberran.



ARIES: Zuk aldiz nahiago duzu uda hontako eguraldia. Jende gutxi dagoen tokia nahiago izaten duzu, iskanbilatik urrun. Horrelako tokiak bilatu, oso egokiak baitira bakoitzak daukan arazoak konpontzeko.



LIBRA: Zure inguruko guztiek ikasketak amaitu eta kolokatuak daude. Zu bitartean hor zaude, egunero goizeko hamaikak arte ohean, telebista ikusi eta makinetan jolasten. Orain oso ondo bizi zara, baina gero odolkiak ordaintan jasoko dituzu, ziur egon.



TAURO: Euria egiten duen bakoitzean oso triste jartzen zara, badiudi oroitzen txarrak ekartzen dizkizula burura. Uztaila eta abuztua ez dira ezer izan zuretzat, baina iraila hilabete bikaina izan daiteke. Ernel!



ESCORPIO: Laister herriko jaiak datoz. Kontu izan gaueko giro eta edariarekin, bestela gogoratu zer gertatu zitzaizun iaz. Bakoitzak kontrola eduki behar du bere buruarengan, bestela okertzeko arrisku handia daukazu.



GEMINIS: Lanetik ihes egin ahal izateko edozein arrazoi bilatzen duzu, baja bat hartzeko. Hori ez da batere egokia, batez ere zure lankideei begira. Errepetu gehiago mantendu beharko zenuke beraieiengano.



SAGITARIO: Poliki poliki urtea aurrera doa, eta amaierara heltzen ari garenez. Uda bukatzen ari da, eta eguzki asko hartu duzu, baina orain azala aztertzea hobe zenuke, gaixotasun larriak sor ditzazke eta eguzkiak.

jaiotzak

8an: Martina Amunarriz Muriel
Gurasoak: Juan eta Sandra

19an: Itziar Barandiaran Bergaretxe
Gurasoak: Javier eta Eva

20an: Iker Lopetegi Sarasola
Gurasoak: Fco. Javier eta Itziar

24an: Olaia Goicoechea Goicoechea
Gurasoak: Pedro eta Iosune

heriotzak

1ean: M^a Jose Aramendi Ugarte, 55
urtekoa. Santa Engrazia

4an: Ramon Larrarte Arroyo, 89
urtekoa. Tximista kalea

5ean: Gabriel Mañueco De Lecea, 80
urtekoa. Ramon Iribarren Pasealekua

8an: Ignacio Samperio Imaz, 86
urtekoa. Donostia Kalea

ezkontzak

6an: Jose Antonio
Eceiza Urkia, Hondar-
ribikoa eta Juncal de
Lucas Lanza, Honda-
ribikoa

6an: Daniel Herrador
Ormazabal, Hondar-
ribikoa eta Ainhara
Hazen Ugalde, Irun-
goa

19an: Felipe Iza
Perez, Honda-
ribikoa eta Myung
Hee Kim, Gwanj Ju-
koa, Hego Korea

20an: Oscar Chavarri
España, Irungoa eta
Anne Aguesse
Mauleon, Honda-
ribikoa

20an: Xabier
Goikoetxea Enjuto,
Irungoa eta Estibalitz
Salaberria Ceberio,
Hondarribikoa

27an: Jaime Tolosa
Mougabure, Irungoa
eta Ainhua Iza Urkola,
Hondarribikoa

27an: Aitor Ocio La-
rrañaga, Hondar-
ribikoa eta Juncal
Mayordomo Rico,
Irungoa

27an: Sergio Sanchez
Asensio, Irungoa eta
Edurne Amorrrutu
Etxeberria, Honda-
ribikoa

ENDANE

lore eta landare
mintegia



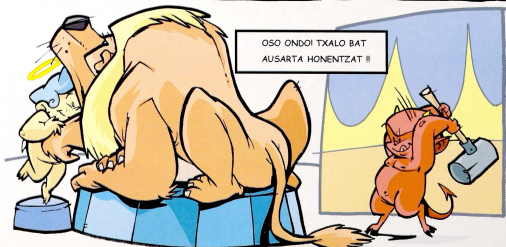
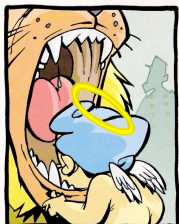
Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65

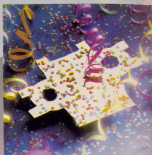




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

**KUTXAREN
IRABAZIAK NONAHI
DIRA AGERI.**